**Эдуардо де Филиппо**

**ОПАСНО**

**Пьеса в одном действии**

(Перевод О. Теплоухова)

Действующие лица:

Доротея

Артуро, её муж

Микеле, друг Артуро

*Справа входит Доротея, вслед за ней Микеле. Доротея - женщина лет под сорок; по манере двигаться, вести себя сразу можно заметить абсолютное отсутствие интеллекта. Одета она скромно, даже немного неряшливо. Она всё время отсутствует, взгляд её постоянно устремлён в далёкую пустоту, будто бы для того, чтобы узреть некое ужасное видение, которое её очаровывает.*

ДОРОТЕЯ. Располагайтесь. Моего мужа нет, но он мне сказал, что вы придёте.

МИКЕЛЕ. Спасибо, синьора.

ДОРОТЕЯ. И что мы должны делать, вы и я?

МИКЕЛЕ. Ничего, синьора, совсем ничего.

ДОРОТЕЯ. Тогда зачем вы пришли?

МИКЕЛЕ. Несколько дней назад я встретил вашего мужа, моего дражайшего друга и школьного товарища, которого я не видел пятнадцать лет, поскольку был в Америке. «Как ты? Как дела?» «Я уже почти два года женат», - сказал мне он. «Браво, я рад!»,- сказал я. «А ты?» «Я всего несколько дней как вернулся, потому что нефтяная компания, в которой я работаю, перевела меня в офис в Неаполе. Я остановился в гостинице и ищу комнату у какой-нибудь семьи.» «Счастливый случай!» - сказал он. «Я могу тебе предложить комнату в моём доме!» «Правда? Какая прелесть!» Мы сговорились о цене, и вот я здесь.

ДОРОТЕЯ. Артуро сейчас придёт, вот увидите.

МИКЕЛЕ. Значит, я поговорю с ним, как только он придёт, и сделаю ему комплимент: у него отменный вкус, раз он на вас женился.

ДОРОТЕЯ. А что вы видите? Я была цветком, а теперь сама себя не узнаю. Нынче утром мой муж опять стрелял в меня.

МИКЕЛЕ. Стрелял в вас?

ДОРОТЕЯ. Да, он схватил свой револьвер и выстрелил в меня, чудом не попал в меня, видно, мой святой меня хранит.

МИКЕЛЕ. Но как это, нынче утром он в вас стрелял?

ДОРОТЕЯ. А разве только сегодня утром? Он всё время в меня стреляет. Первый раз он выстрелил в меня в день нашей свадьбы, прямо за столом, после горячего…

МИКЕЛЕ. Вот это подарок… Он не ранил вас?

ДОРОТЕЯ. На моё счастье, пуля улетела, кто бы знал, куда. Прошло два-три дня, мы помирились, и вроде всё закончилось. Во второй раз он выстрелили в меня как-то рано утром.

МИКЕЛЕ. Вместо кофе!

ДОРОТЕЯ. В третий раз в день моих именин!

МИКЕЛЕ. Вместо сладостей!

ДОРОТЕЯ. Ой, да знали б вы!..

МИКЕЛЕ. И давно ваш муж в вас стреляет?

ДОРОТЕЯ. Я же вам говорю, с первого дня, как мы поженились. Два года.

МИКЕЛЕ. И ни разу в вас не попал?

ДОРОТЕЯ. И что с того? Пока не попал, но как знать, вдруг да попадёт. (*Звонок дверного колокольчика.*) Он пришёл. Дай-то бог, чтобы в хорошем настроении. (*Уходит, потом возвращается с Артуро.*)

АРТУРО. Мике, прости, ты пришёл, а меня нет дома.

МИКЕЛЕ. Ерунда! А где ты был?

АРТУРО (*глядя на жену*). Я ходил за пулями к револьверу, мои все закончились.

МИКЕЛЕ. Я разговаривал с твоей женой, но ждал тебя.

АРТУРО. Вот и я. Ты показала ему его комнату? (*Доротея не отвечает*.) Ты показала ему его комнату?

МИКЕЛЕ. Пока что нет, но это же не имеет значения.

АРТУРО. Как это «не имеет значения»? Первым делом ты должен посмотреть комнату. Подходит она тебе или не подходит…

ДОРОТЕЯ. Я не служанка тут, нечего из меня горничную делать. Итак, весь дом на себе тащу. К вечеру ног не чую.

АРТУРО. А я что, не вкалываю?

ДОРОТЕЯ. Вкалываешь? Ты? Приходишь из своей конторы свеженький-свеженький и принимаешься командовать…

АРТУРО. Свеженький-свеженький? Как же ты права! Нет, вы посмотрите только: я прихожу из конторы свеженький-свеженький!.. Иди, иди отсюда, не действуй мне на нервы.

ДОРОТЕЯ. Вот те нате! Я ему действую на нервы! Какой у нас нервный синьорчик!

МИКЕЛЕ. Не отвечай ей, бога ради!..

АРТУРО. Ты не поверишь, Микеле, у неё что ни слово, то кровь ударяет мне в голову. Лучше я промолчу. Тебе предложили кофе?

МИКЕЛЕ. Нет, на самом деле, нет.

АРТУРО. И я бы с удовольствием глотнул чашечку. (*Жене*.) Принеси нам два кофе.

ДОРОТЕЯ. Синьорчик приказал: два кофе для Боженьки и его наместника. За кофе шуруйте в бар!

АРТУРО. Доротея, принеси нам кофе!

ДОРОТЕЯ. А тебя что, парализовало? Сам принеси!

АРТУРО. Доротея, принеси нам кофе или… ты меня знаешь!

ДОРОТЕЯ. Ты меня знаешь, ты меня знаешь… Приходишь из конторы каждый вечер и тянешь из меня жилы. От меня кожа и кости остались, ни кино, ни развлечений для меня нет. кофе ему принеси! Не принесу, хоть ты тресни!

АРТУРО. Дороте́, не доводи меня до греха. Дороте́… (*Суёт руку в карман брюк, вынимает револьвер.*)

МИКЕЛЕ (*перепугавшись, удерживая его*). Арту́, бога ради! Не сходи с ума! Ты же сядешь! Стоит ли из-за чашки кофе?.. Я не хочу никакого кофе, ничего не хочу!

АРТУРО. Отпусти меня, Мике$́$, я прикончу её!

ДОРОТЕЯ. Прикончи уже! Нам обоим полегчает.

АРТУРО. Дороте$́$, на этот раз тебе не спастись! (*Стреляет в жену*.)

ДОРОТЕЯ. Божечки мои! (*Валится на стул*.)

МИКЕЛЕ. Арту́, что ты натворил! Ты убил её!

АРТУРО. Нет… Нет…

*Пауза.*

ДОРОТЕЯ. Боже, ты снова сотворил чудо! (*Поднимается и с нежностью приближается к мужу*.) Ничего такого и нет! Погодите минуточку, я мигом принесу вам кофе. Он уже готов, я же знала, что ты вернёшься, вот и подготовила всё, целый кофейник свежесваренного кофе. (*Обнимает его за шею, два пальца попадают между шеей Артуро и воротничком его рубашки*.) Бог ты мой, как ты вспотел! Не хочешь переодеться?

АРТУРО (*с такой же нежностью*). Нет. Я всего лишь чуть-чуть разгорячился.

ДОРОТЕЯ. Будь осторожен, кругом сквозняки! Бедный Артуро! Целыми днями работает…

АРТУРО. Что ты говоришь? Будто сама ничего не делаешь.

ДОРОТЕЯ. А что я говорю? И что я такого делаю? Я же всё время дома, а вот тебе нужно хоть немного отдыхать. Бедняжка Артуро! Сейчас я принесу вам кофе. (*Уходит*.)

АРТУРО. Итак, для тебя этот вариант удобней некуда. До службы рукой подать, в комнате полно солнца, прекрасная ванная рядом… и потом, в доме друзей. Вот увидишь, как ты заживёшь.

МИКЕЛЕ. Да уж, определённо! Я и не мог подумать о лучшем.

АРТУРО. Пятнадцать лет в Америке, так ведь? Ну и как, впечатлился?

МИКЕЛЕ. Впечатлился? Я чуть не умер. Подумай сам, увидеть, как из револьвера стреляют в женщину.

АРТУРО. Нет, я спрашиваю, впечатлился ли ты, увидев Неаполь через столько времени?

МИКЕЛЕ. Само собой! Я до сих пор как будто не в себе!

ДОРОТЕЯ. А вот и кофе. (*Ставит на стол две чашки*.) Я всю душу в него вложила. Вот попробуйте.

АРТУРО (*после того, как сделал первый глоток*). Это правда, кофе изумительный!

МИКЕЛЕ. Очень вкусный!

ДОРОТЕЯ (*увидев дырку на рукаве пиджака Артуро*). Господи Иисусе, новый пиджак! Ты порвал новый пиджак!

АРТУРО. Я забыл тебе сказать про это, даже не знаю, как это произошло.

ДОРОТЕЯ. Оно и понятно, ты ж ходишь, как раздолбай.

АРТУРО. Доротея, что ты говоришь? Можно ли так выражаться – «раздолбай»!

ДОРОТЕЯ. А как я должна была сказать? Ты порвал пиджак! Умница! Вот праздник-то! Будто у нас доходы сумасшедшие! Будто мы деньгами умываемся!

АРТУРО. Но понять, что если так случилось, то моей вины тут нет, ты можешь. Я же не хожу по городу и не рву на себе пиджак ради развлечения.

МИКЕЛЕ. Верно!

ДОРОТЕЯ. Да ты разгильдяй и есть! Кто пришёл домой с дыркой на фланелевых штанах? А на коричневом костюме кто поставил чернильное пятно?

АРТУРО. Хорошо, прекратим этот спор! (*Снимает пиджак*.) Тут работы всего-то на два стежка.

ДОРОТЕЯ. Я что, с ума сошла, что ли? Вот так теперь и ходи. Уж если кто раздолбай, то ему на роду написано ходить в рванье с заплатками на заднице.

АРТУРО (*угрожающе*). Дороте, зашей пиджак.

МИКЕЛЕ. О, боже!

ДОРОТЕЯ. Да я скорее себе руки отрежу! Вот так завтра и иди!

АРТУРО. Дороте, нынче вечером я тебя отправлю к праотцам! Почини мне пиджак!

ДОРОТЕЯ. Не починю, лучше сдохну!

*Артуро вынимает револьвер.*

МИКЕЛЕ. Но это же смешно! Арту, ради нашей дружбы!..

АРТУРО. Отойди, Микеле! Лучше пусть меня посадят. (*Наводит на неё оружие*.)

*Доротея прячется за Микеле, который отталкивает её и прячется под стол.*

ДОРОТЕЯ. Помогите!

АРТУРО. Ты должна умереть! (*Стреляет в неё*.)

ДОРОТЕЯ (*почти без сознания падает на стул*). О, Мадонна, и на этот раз ты меня уберегла!

МИКЕЛЕ. Вы и на этот раз живы? Вы же могли угробить нас обоих! (*Выбирается из-под стола, садится и вытирает пот*.)

ДОРОТЕЯ. Дай мне свой пиджак. Мадонна, какая дыра, я сейчас всё исправлю. Я сейчас так всё сделаю, что с лупой не разглядишь, была ли тут дырка. (*Берёт пиджак*.) Вот ведь какая дыра. (*Уходит.)*

АРТУРО (*глядя на бледного, как снег, Микеле*). Мике?

МИКЕЛЕ. Нет, дорогой Артуро, я тебе сейчас задам! Мне очень жаль, но я должен тебе сказать то, что должен сказать! Такого о тебе я даже придумать не мог! Это же преступление, это насилие! Получаса не прошло, а ты уже дважды выстрелил в свою жену. Я сей же час ухожу, и будь уверен, я на тебя заявлю. Я дам показания, чтобы тебя заперли в дурдоме. Всего тебе хорошего, и помни, что между нами никакой дружбы больше нет.

АРТУРО. Иди сюда, скотина ты этакая! Какое тут преступление!.. Я нарочно это делаю. Я женился на замечательнейшей женщине, только характер у неё скверный, из-за пустяка он готова весь дом перевернуть, а главное, что заставляет меня терять голову, это то, что она так тебе отвечает, что ты выходишь из себя настолько, что и в самом деле готов убить её… Это дикие споры у нас начались с первого дня свадьбы. Мы сидели за столом. В кармане у меня лежал револьвер-пугач; то ли нервы у меня сдали, то ли ещё какое безумие нашло, но я выстрелил в неё; и моментально такая перемена: она стала нежной, улыбчивой и мягкой. Тогда я и понял: чтобы жена была смирной, в неё надо стрелять. С тех пор и поныне, если я не стреляю, то и покоя не знаю.

МИКЕЛЕ. Так значит, револьвер заряжен холостыми?

АРТУРО. Ясное дело…

МИКЕЛЕ. Нет, чтобы сказать мне об этом раньше. У меня до сих пор кровь в жилах стынет.

ДОРОТЕЯ (*входя с левой стороны с починенным пиджаком*). Вот, посмотри, ничего не видно. Ты рад?

АРТУРО. Спасибо. (*Надевает пиджак*.)

МИКЕЛЕ (*взглянув на часы*). Чёрт! Уже поздно. Мне нужно бежать ещё на одну встречу.

АРТУРО. А ты не хочешь взглянуть на комнату?

МИКЕЛЕ. Нет, нет, мне нужно идти.

АРТУРО. Тогда я тебя провожу, подышу немного.

ДОРОТЕЯ. Уходишь?

АРТУРО. Да, а ты что, против?

ДОРОТЕЯ. Иди, иди. Ты же счастлив, когда я торчу дома одна.

АРТУРО. Послушай, ты никогда не бываешь довольна. Вчера вечер мы провели в театре, позавчера в кино. Чего ты сейчас хочешь? Нынешний вечер я хочу провести со своим другом, которого не видел пятнадцать лет и поужинать с ним где-нибудь.

ДОРОТЕЯ. Ты даже ужинать домой не придёшь? Решил себе волю дать? Вот что я тебе скажу. Ты отсюда не выйдешь.

АРТУРО. Выйду.

ДОРОТЕЯ. Не выйдешь.

АРТУРО. Выйду.

МИКЕЛЕ (*тихо, Артуро*). Арту, стреляй в неё и уходим!

АРТУРО (*так же, Микеле*). Всё должно быть естественно. (*Громко*.) Идём, Мике, а то нынешний вечер станет вечером, когда случится трагедия.

Они собираются на выход, но Доротея не даёт им пройти.

ДОРОТЕЯ. Ты не выйдешь.

АРТУРО. Не выйду? А так? (*Стреляет в неё*.)

*Пауза.*

ДОРОТЕЯ. Святая богоматерь, ты спасла меня! Идите, идите, хорошего вам вечера! Когда мы увидимся?

АРТУРО. К полуночи.

ДОРТЕЯ. Повеселись там.

*Они целуются.*

АРТУРО. Идём, Мике… (*Они двигаются к выходу. Артуро останавливается, как будто его посетила идея.*) Постой, Мике, потерпи ещё немного. (*Стреляет в жену из револьвера три раза*.)

ДОРОТЕЯ. Ах! (*падает на стул*.)

МИКЕЛЕ. Арту, сейчас-то твоя жена ничего не сделала…

АРТУРО. Сейчас нет, но когда я вернусь ночью, я уже буду сонный и захочу только уснуть.

*Занавес.*

Переводчик – Олег Теплоухов, +79136152553, teplou@mail.ru